

13/ Разпоредбите на настоящото Споразумение не се прилагат за пенсии и краткосрочни парични плащания, чието плащане е започнало преди влизането му в сила.

За потвърждаване на горното упълномощените подписаха и скрепиха с печат настоящото Споразумение.

Съставено в град Берлин на 7 февруари 1973 в два екземпляра, всеки от тях — на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ГЕРМАНСКАТА
ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА
R a d e m a c h e r

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
М И Ш Е В

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ
към Споразумението между правителството на
Германската демократична република
и правителството на Народна република България
относно изменение на Спогодбата между правителството на
Германската демократична република и правителството
на Народна република България за сътрудничество в
областта на социалната политика от 20 февруари 1958 година,
при което пълномощниците на двете страни се
съгласиха за следното:

I.

Към § 1 на Споразумението:

1. Молби за пенсии и други обезщетения в областта на пенсионното осигуряване се подават от правоимащия в осигурителния орган на държавата, на чиято територия той има постоянното си местожителство. Ако е налице право за получаване на пенсия или частична пенсия от осигурителния орган и на другата страна, то необходимите данни за установяване и определяне правото на пенсия се предоставят от осигурителния орган на договорящата страна, където молбата е била подадена. Осигурителните органи на договорящите страни се споразумяват кои ще бъдат необходимите данни за установяване и определяне на съответния вид пенсия.

2. При изчисляване частите на пенсията, осигурителните органи на двете държави зачитат придобития на тяхна територия трудов стаж в пълни месеци.

3. Ако за определяне размера на пенсията е меродавно получаваното през определен период средно трудово възнаграждение, и ако през този период правоимащият е бил изцяло или отчасти осигурен при осигурителен орган на другата страна, за база на изчисление на пенсията следва да се вземе средното трудово възнаграждение, което би било получено при същата дейност и през същото време на територията на държавата на осигурителния орган, който определя пенсията.

4. Медицинската документация, издадена от компетентния орган на една от договорящите страни, служи за база при вземане на решение от компетентния орган на другата договоряща страна. Разходите, които възникват във връзка с тези необходими медицински изследвания, не подлежат на взаимно уреждане.

II.

Към § 2 на Споразумението:

1. Гражданин на другата държава, който не е осигурен от осигурителния орган на страната, в която пребивава, получава обезщетение в натура срещу представяне на документите по пътуването, респективно личния паспорт.

2. Безплатното амбулаторно и стационарно лечение обхваща необходимото лечение включително и снабдяването с медикамента при същите условия, които са предвидени от законодателството за собствените граждани.

3. Издадени от компетентните органи документа, установяващи право на краткосрочни плащания по общественото осигуряване, се признават взаимно от осигурителните органи на двете договорящи страни.

III.

Към § 1 и 2 на Споразумението:

1. Поръчение за плащане на пенсия и краткосрочни парични обезщетения на граждани, които живеят респективно пребивават на територията на другата държава, се дават от централните органи, определени съгласно чл. 13, ал. 2 на Спогодбата от 20 февруари 1958 година. Двете договорящи страни ще си съобщават писмено за промени в компетентността на централните органи.

2. Данните, които следва да съдържа поръчението за плащане, както и подробностите за начина на плащането, се определят между компетентните централни органи на страните. Ако плащането е свързано с изпълнението на определени предпоставки, същите следва да се посочат в поръчението за плащане. При отпадане на тези предпоставки осигурителните органи на двете договорящи страни са задължени да спрат плащането и да уведомят за това другата договоряща страна.

IV.

Към § 4 на Споразумението:

1. Сметните отношения, породени от плащанията, извършени въз основа на взаимно даваните поръчения, се уреждат от компетентните централни органи.

2. Извлеченията от сметките във връзка с плащанията по поръчение на компетентния централен орган, извършени през предходната година, се разменят взаимно между осигурителните органи най-късно до 28 февруари на следващата година. Уточняванията на плащанията и изравняването на салдото се извършват до 30 април всяка година.

3. Подробности относно съдържанието на извлеченията и изравняването се договарят между компетентните централни органи на страните.

4. Първото приключване на сметките ще се извърши за период от влизане в сила на Споразумението до 31 декември 1973 година.

V.

Разяснения на някои понятия на Спогодбата от 20 февруари 1958 година, Споразумението и настоящия заключителен протокол:

1. Постоянно местожителство, постоянно местоживеене или постоянно живеене е мястото, където осигуреният, пенсионера или правоимащият член на семейството живее със съгласието на компетентните органи на двете договорящи страни.

2. Под семейни добавки се разбират всички плащания за деца, включително и еднократни помощи за раждане на деца, а също и плащанията на членовете на семейството.

3. Употребените в немския и българския текст понятия «носител на осигуровката», респективно «осигурителен орган» са равнозначни.

Заключителният протокол е неразделна част от Споразумението между правителството на Германската демократична република и правителството на Народна република България за изменение на Спогодбата между правителството на Германската демократична република и правителството на Народна република България за сътрудничество в областта на социалната политика от 20 февруари 1958 година.

За удостоверяване на горното упълномощените подписаха и подпечатаха този заключителен протокол.

Съставен в град Берлин на 7 февруари 1973 в два екземпляра, всеки от които на немски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ГЕРМАНСКАТА
ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА
R a d e m a c h e r

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
М И Ш Е В